

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Предпереводческий анализ» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Предпереводческий анализ» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Интернет и мультимедиа-технологии», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории первого иностранного языка 2», «Основы языкознания», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Теория перевода», «Технический перевод», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- типы и сорта текстов;

уметь

- определять виды информации, заложенной в тексте;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

владеть

- конвенциями текста;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),
распределение по семестрам – 5,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (5 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Транслатологические типы текста..

Базы классификации. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Конвенции текста. Транслатологическая классификация типов текста.

Транслатологическая характеристика отдельных типов текста..

Научный и научно-технические тексты. Научный учебный текст. Научно-популярный текст.

Энциклопедический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст.

Философский текст. Газетно-публицистический текст. Инструкция. Публичная речь.

Реклама. Художественный текст.

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.